СОЦИОЛЕКТИЗМЫ КАК ИСТОЧНИК ПОПОЛНЕНИЯ НЕГАТИВНО-ОЦЕНОЧНОЙ ЛЕКСИКИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Кузьмина И.А.

Социальные диалекты английского языка, согласно М.М. Маковскому, включают профессиональные диалекты, арго и сленг [1, с.8–9]. Не вызывает сомнения принадлежность профессиональных языков и арго к социолектизмам. Однако существуют разные трактовки и виды сленга [2], от которых зависит его принадлежность к социолектной лексике. В.А. Хомяков различает общий сленг и специальный сленг [3, с.72]. Общие сленгизмы занимают промежуточное положение между литературным стандартом и специальным сленгом и обладают следующими характеристиками: 1) относительно устойчивы в определенный период; 2) широко распространены и общепонятны; 3) имеют ярко выраженный эмоционально-экспрессивный характер; 4) имеют тенденцию проникать в литературное пространство [3, с.39]. Специальный сленг включает в себя такие социальные варианты речи, как: кент (арго), профессиональные и корпоративные (групповые) жаргоны [3, с.70–71]. Таким образом, к заимствованиям из социолектов в нашем исследовании относятся арготизмы (кентизмы) и лексика профессиональных диалектов (жаргонизмы), которые вошли в общее употребление. Общий сленг не рассматривается как социально маркированная подсистема, характерная для речи определенной группы, поскольку, как было отмечено выше, является общепринятым и общенародным, но противостоит литературному стандарту как особое средство сниженной речи.

Формирование кента (арго) в английском языке относят к первой половине XVI в. [4, с.233]. Язык «социального дна» Лондона приобретал распространение в силу прилива большого количества бродяг из деревень в столицу, которые его усваивали [3, с.48]. Помимо этого, популяризация кента происходила на театральной сцене в XVI–XVII вв. [4; 294]. Несмотря на длительную историю существования английского кента, среди современных негативно-оценочных (далее НО) лексем, по нашим данным, кентизмы представлены незначительно. В основном появление НО слов и ЛСВ из числа ассимилированных арготических элементов фиксируется в XIX–XXI вв. По наблюдению С.А. Валиева и Ю.А. Зацного, кентизмы, проникая в литературную речь, часто: 1) расширяют свое значение; 2) утрачивают (частично или в полной мере) эмоционально-оценочную окраску [5, с.69–70]. Возможно, этим объясняется факт незначительного присутствия ассимилированных арготических единиц среди НО лексики современного литературного британского английского (далее БрА).

Словарь деклассированных элементов в первую очередь связан с преступным миром, отношениями с правоохранительными органами и честными гражданами. Например, на протяжении XIX–XX вв. в кенте фиксировались единицы со значением ‘доносить’, ‘стукач’, которые в современном общем употреблении классифицируются как негативно-оценочные: (to) snitch ‘доносить на (кого-л.); ябедничать’ (OED, XV, с.858), (to) squeal ‘доносить; выдавать (кого-л.)’ (OED, XVI, с.408), grass ‘стукач, доносчик’ (OED, VI, с.770) и др.

Среди ассимилированных кентизмов фиксируются экспрессивные общеоценочные предикаты, как например, заимствование из идиша schmuck. Данная единица впервые отмечена в 1892 г. в значении ‘презренный и неприятный человек’ (OED, XIV, с.627). Вначале слово функционировало в кенте, затем – в начале XX в. – в общем сленге (Part., с.1018–1019). В настоящее время данная единица употребляется преимущественно в разговорной речи и художественной литературе, ср.: ‘The guy was a schmuck, if you want my opinion, <…>’ ‘Если тебе интересно мое мнение, то парень просто лопух’ (J. Smith. A masculine ending, 1988).

В некоторых случаях современные НО единицы появляются в результате сочетания несколько источников: слово (ЛСВ) заимствуется из другого варианта английского языка в жаргон замкнутой социальной группы БрА, а затем становится общеупотребительным. Нами зафиксированы случаи, когда американский английский (АмА) становился источником заимствований в социолекты БрА.

Лексема floozy (также floosie, floozie (OED, V, с.1079)) впервые отмечена в 1902 г. в американском сленге, но, исходя из данных корпусов текстов, активно стала использоваться в АмА с 30-х гг. XX в. В 40-х гг. XX в. (1946) в жаргоне ВМС Великобритании данная лексема зафиксирована в значении ‘девушка (как сопровождающая)’ (Part., с.409). В общем употреблении данная лексическая единица зафиксирована в конце 40-х гг. XX в. в своем современном значении ‘проститутка; девушка для хорошего времяпровождения’ (Part., с.409). В таком значении слово функционирует в современном БрА, ср.: <…> the man she admired so much, thought she was some cheap little floozy <…> ‘мужчина, которым она так восхищалась, полагал, что она была какой-то дешевой, никчемной девкой’ (S. Holland, S. Richmond. Ungoverned passion, 1993).

Корпоративные и профессиональные жаргоны на протяжении XIX–XX вв. также пополняют фонд НО средств современного БрА. Генетически жаргонизмы разнородны, их тематика во многом определяется тем, какую социальную группу они представляют. Например, лексема stodge, функционирующая в значении ‘тяжелая, сытная еда’ (OED, XVI, с.744) пришла из социолекта школьных и университетских кругов. Современная негативно-оценочная лексема (to) swan со значением ‘идти размеренной походкой, любуясь собой и раздражая остальных’ (OED, XVII, с.349) заимствована из профессионального жаргона армии и полиции.

Исследование показало, что социолектизмы проникают в британский литературный стандарт главным образом на протяжении XIX–XXI вв., при этом отмечается тенденция к их увеличению в XX–XXI вв., что может свидетельствовать об усилении демократизации языка, более частом использовании субстандартных и нелитературных форм в разных видах коммуникации.

Литература

1. Маковский, М.М. Английские социальные диалекты / М.М. Маковский. – М.: Высш. шк., 1982. – 135 с.

2. Гальперин, И.Р. О термине «сленг» / И.Р. Гальперин // Вопр. языкознания. – 1956. – № 6. – С. 107–114.

3. Хомяков, В.А. Введение в изучение слэнга – основного компонента английского просторечия / В.А. Хомяков. – Вологда: Волог. гос. пед. ин-т, 1971. – 104 с.

4. West, W.N. Talking the Talk: cant on the Jacobean Stage / W.N. West // English Literary Renaissance. – 2003. – P. 228–251.

5. Валиев, С.А. К вопросу об американизмах «кентового» происхождения в литературной лексике и фразеологии британского варианта английского языка / С.А. Валиев, Ю.А. Зацный // Лингвистические исследования: диахрония и типология языков: сб. науч. тр. / АН СССР, Ин-т языкознания; отв. ред. Н.Д. Андреев. – М., 1980. – С. 66–71.

Принятые сокращения

OED – The Oxford English dictionary: in 20 vol. / prepared by J.A. Simpson, E.S.C. Weiner. – 2nd ed. – Oxford: Clarendon Press, 1989. – 20 vol.

Part. – Partridge, E. A Dictionary of slang and unconventional English: colloquialisms and catch phrases, fossilised jokes and puns, general nicknames, vulgarisms and such Americanisms as have been naturalised / E. Partridge; ed. by P. Beale. – 8th edition. – London: Routledge and Kegan Paul, 1984. – 1400 p.